



RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

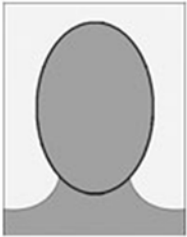
MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



RCDSB
Renfrew County
District School Board

INSPIRE. EMPOWER. ACHIEVE.

ECHANGE INDIVIDUEL SCOLAIRE FRANCO-CANADIEN DE 6 SEMAINES **6 WEEKS FRENCH-CANADIAN INDIVIDUAL SCHOOL EXCHANGE**



DOSSIER DE CANDIDATURE **STUDENT APPLICATION FORM**

PHASE 1 : 6 semaines en avril-mai 2023 : accueil de l'élève français en Ontario
PHASE 2 : 6 semaines en octobre-novembre 2023 : accueil de l'élève canadien en France

PHASE 1 : 6 weeks in April-May 2023 (Year 10 French student in Ontario)
PHASE 2 : 6 weeks in October-November 2023 (Year 11 Canadian student in France)

Date limite de dépôt des candidatures : 14 décembre, 2022- Application Deadline: December 14, 2022

PREAMBLE FOR CANADIAN FAMILIES:

My family and I are aware that :

- we are expected to *HOST* a Year 10 French student for 6 weeks during Phase 1:
from April 09 to May 20, 2023

- a great personal effort is required in looking after my exchange partner. If I am selected to take part in the exchange, I confirm that I will be present during the whole of my partner's stay and I will not take part in any other exchange or class trips without my partner.

- I pledge to complete this application honestly to support the coordination of this exchange. I will respect the decision of the coordinating team in their choice of my host family for my stay in France.

PREAMBULE POUR LES FAMILLES FRANCAISES :

Ma famille et moi sommes conscients que :

- notre famille devra accueillir un élève canadien pendant 6 semaines pendant la phase 2 :
du 01 octobre au 11 novembre 2023

- recevoir un correspondant demande un grand engagement personnel de notre part. Si ma candidature est retenue, je certifie que je serai présent pendant tout le séjour de mon correspondant et que je ne ferai aucun autre échange scolaire ni aucune sortie de classe sans mon correspondant.

Je m'engage à remplir sérieusement ce dossier pour permettre une meilleure coordination et également à respecter le choix de ma famille d'accueil pour mon séjour au Canada à l'issue de la procédure de candidature.

Les places sont limitées. Nous vous recommandons de candidater au plus tôt. Une entrevue pourra être demandée si nous recevons un nombre élevé de candidats admissibles.

Space is limited in the program. Please apply early. An interview may be required should we receive a high number of eligible applicants.

Veillez remplir toutes les pages, les imprimer et déposer votre candidature avant le 14 décembre, 2022

*Please complete all pages and submit before **December 14, 2022***

Date :	Date :
Nom, prénom et signature du candidat Surname, first name and signature of Applicant	Signatures de mon père, de ma mère Signatures of parent(s) and/or guardian(s)

A propos de vous / Tell us about yourself

Nom de famille / Surname	Prénom usuel / Usual first name	
Rue / Street		
C.P. / Postal Code	Ville / Town	
Téléphone / Home phone incl. area code (+..)	Numéro du portable / Mobile number (+...)	
Ton adresse e-mail / Your E-mail	L'adresse e-mail de la famille / E-mail family	
Date de naissance / Date of birth : -----/----/---- Année/mois/jour Year/month/day	Genre/Gender : Garçon /male <input type="checkbox"/> Fille/female <input type="checkbox"/>	Choix du correspondant : Preferred exchange partner : Garçon /male <input type="checkbox"/> Fille/female <input type="checkbox"/> Sans préférence/ No preference <input type="checkbox"/>
Religion (facultatif) Religious denomination (optional):	Nationalité / Citizenship : Pays de naissance / Country of Birth :	
Nom de votre établissement scolaire / Name of your school :		
Adresse, ville, code postal et téléphone Address with city, Postal code and Phone :	Votre classe / Your current Grade: Langue natale / First language :	
A remplir uniquement par l'élève canadien / <u>For Canadian students only</u> : Are you currently registered in French Immersion? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO Are you currently registered in Core French? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO		

Dossier scolaire et lettre de référence/ School Record & Reference Letter :

Veillez joindre :

- une copie de vos deux derniers bulletins trimestriels.
- une lettre de recommandation signée par l'un de vos professeurs indiquant que vous êtes un candidat capable et approprié pour cette possibilité d'échange. Fournissez la première page de ce dossier à l'enseignant afin qu'il ou elle comprenne la nature de ce programme.
- une lettre de recommandation signée par une personne extérieure à votre établissement scolaire.

Please attach :

- a copy of your past 2 report cards.
- a signed Recommendation Letter from one of your French Immersion or Core French teachers showing you are a capable and suitable candidate for this exchange opportunity. Please provide the teacher with the Introductory Page of this application so that he/she understands the nature of the exchange.
- a signed Recommendation Letter from one person outside of your school.

Permission to release information :

J'autorise le rectorat de l'académie de Clermont-Ferrand à partager électroniquement avec les officiels désignés à Renfrew County District School Board (RCDSB) les informations personnelles, scolaires et d'accueil continues dans le present dossier de candidature, concernant :

I authorize the RCDSB to electronically share with all designated officials in the académie de Clermont-Ferrand the personal, school and homestay details included in this application form, concerning:

mon fils/ma fille et ma famille / my son-daughter and my family

Nom de l'élève / Name of Student

<p><i>Nom et signature de la mère :</i> <i>Name and signature of Parent/Guardian :</i></p>	<p><i>Nom et signature du père :</i> <i>Name and signature of Parent/Guardian:</i></p>
--	--

Vos parents/ Your Parents / Guardian

Père / Father / Guardian

Nom/Surname _____ Prénom/Given name: _____

Telephone 1 _____ Telephone 2 _____

Courriel / Email _____

Profession/ Occupation _____

Mère / Mother / Guardian

Nom/Surname _____ Prénom/Given name: _____

Telephone 1 _____ Telephone 2 _____

Courriel / Email _____

Profession/ Occupation _____

Hébergement / Where do you live?

Maison/House Appartement/Apartment urbain/urban rural

Ton correspondant aura-t-il sa propre chambre ? (*obligatoire si le correspondant est du sexe opposé*)

Will the partner have his/her own room? (*mandatory if your correspondent is of the opposite sex*)

oui/yes non/no

Membres de la famille résidant dans l'hébergement/Family members residing at home :

Père/Father Mère/Mother Other Guardian

Sœur(s) Nom + age / Sister(s) Surname and age :

Frère(s) Nom + age / Brother(s) Surname and age :

Autres membres de la famille (ex. grands-parents) / Other household members e.g. grandparents :

Animaux domestiques / Pets :

Est-ce qu'une personne fume dans la famille / Does anyone else in your family smoke:

Non, personne ne fume / no, nobody smokes

Oui, dans la maison / yes, inside home Oui, à l'extérieur / yes, outside of home

Acceptes-tu un correspondant dont un des membres de la famille fume ?/

Would you accept to live in a household where someone smokes?

Non / no Oui, si à l'extérieur de l'hébergement / yes if outside oui / yes

Votre santé / Your health :

Souffres-tu d'une maladie ou d'allergie ? Si oui, de laquelle ?

Do you have any medical/health concerns, including allergies? If so, please provide details:

Suis-tu un traitement médical ? Si oui, lequel ?

Are you receiving any medical treatment? If so, please provide details:

Suis-tu un régime spécial (par ex. végétarien, intolérance au lactose, au gluten) ? Si oui, lequel ?

Do you have any dietary requirements (vegetarian, lactose or gluten intolerance)? If so, please provide details.

Séjours à l'étranger/Visits abroad

Quand, où et combien de temps as-tu déjà séjourné à l'étranger ?

Did you ever spend time abroad . If so, when, where and how long?

Loisirs et activités régulières / Regular commitments

Décris tes loisirs et activités sportifs, notamment celles qui font l'objet d'une inscription en club ou autre / Please describe your hobbies and activities, especially those you practise on a regular basis in a club or any other organisation :

Es tu membre d'une ou plusieurs organisations de jeunesse ? Si oui, lesquelles ?/

Are you a member of a youth group? Please provide details:

Sports/Sport:

Sports qui t'intéressent / Please list any sports you are interested in:

Hobbies, activités de loisirs /Hobbies, leisure activities :

Préférences musicales/ Favourite types of music :

Loisirs préférés / Favourite hobbies :

Activités artistiques (par ex. peinture, arts créatifs, photographie...) / Artistic interests (e.g painting, crafts, photography...)

Ton portrait / Your personality

Mes traits de caractères / The following traits describe me:

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> confiant/self-confident | <input type="checkbox"/> réservé/reserved | <input type="checkbox"/> sensible/sensitive |
| <input type="checkbox"/> timide/shy | <input type="checkbox"/> contemplatif-contemplative | <input type="checkbox"/> actif/active |
| <input type="checkbox"/> sociable/outgoing | <input type="checkbox"/> ambitieux/ambitious | <input type="checkbox"/> patient/patient |
| <input type="checkbox"/> dynamique/spirited | <input type="checkbox"/> curieux/curious | <input type="checkbox"/> créatif/creative |

Autres traits de caractères / Other traits:

Ton correspondant/ Your Exchange partner

Pendant son séjour, mon correspondant devrait théoriquement pouvoir pratiquer les sports et les instruments de musique suivants (en fonction des possibilités et de diverses contraintes extérieures).

During his/her stay, my exchange partner would normally be given access to the following sports activities and the following musical instruments (depending on various external constraints):

Autres activités possibles / Other possible activities:

As-tu des souhaits particuliers ? / Do you have any special requests ?

Complète ton dossier avec des photos (famille, maison, lycée) – 1 page maximum

Please add with photos of your family, your home, your school (one page only)

Déclaration de l'élève / Student's declaration

L'académie de Clermont-Ferrand s'engage à offrir le meilleur environnement éducatif possible à ses élèves. Au cours de votre scolarité et de votre séjour au Canada, souvenez-vous que vous représentez votre lycée, votre région, votre pays.

Renfrew County District School Board (RCDSB) is committed to providing the best possible educational environment for its students. During your time in France, remember you also serve as an ambassador for the RCDSB, Ontario and Canada.

Je confirme que toutes les informations dans ce formulaire de candidature sont correctes. Si je participe à cet échange, je serai obligé de respecter les règles suivantes :

I declare that all information given with this application is true. In the event I am selected to take part in this exchange programme, I declare I will follow the rules outlined below:

1. Il est obligatoire de participer à toutes les activités scolaires organisées par le lycée d'accueil; c'est l'un des principaux objectifs de ce programme d'échange.

I understand that I must participate in all the school activities organized by my host school. This is one of the main goals of the exchange.

2. Pendant mon séjour en Ontario, je n'ai pas le droit de voyager seul (en dehors des activités scolaires) et sans l'accord des personnes responsables de moi sur place.

During my stay in France, I am not allowed to travel alone (except for school activities) and without the consent of those responsible for me in my host country.

3. Pendant mon séjour en Ontario, je n'ai pas le droit de conduire de véhicule motorisé.

During my stay in France, I am not allowed to drive a motor vehicle of any description.

4. En tant que mineur, ressortissant français, je n'ai pas le droit et je m'interdis d'acheter et/ou de consommer de l'alcool et du cannabis pendant mon séjour au Canada. Je n'ai pas le droit et je m'interdis également de consommer et/ou d'acheter ces produits pendant le séjour en France de mon correspondant canadien. Ceci est également valable pour tous types de drogues et produits addictifs, y compris ceux qui seraient en vente libre dans l'un des deux pays (France ou Canada) mais interdits dans l'autre (France ou Canada) (sauf pour des médicaments prescrits par un médecin sur une ordonnance rédigée en français et/ou en anglais). J'ai conscience qu'il est illégal pour les mineurs, en France comme au Canada, d'acheter et de consommer de l'alcool.

As a Canadian national under 18, I am prohibited from purchasing and/or using alcohol and cannabis while in France. While my French exchange partner is in Canada, I am also prohibited from purchasing and/or using alcohol and cannabis. I acknowledge legislation in Canada and France makes it illegal to purchase or consume alcohol of any kind, below the age of 18 years, for the protection of children and young people. I am also prohibited from purchasing and/or using any restricted drugs, including those which might be legal in one country (Canada or France) while illegal in the other (Canada or France). Exceptions are any drugs prescribed by a doctor on a prescription written or translated in French.

5. Je m'engage formellement à ne pas enfreindre les lois du pays d'accueil. Je suivrai les instructions de ma famille d'accueil, des enseignants et des organisateurs responsables de l'échange.

I will abide by the laws of my host country and accept the direction and guidance of my host parents at all times. I agree to abide by the instructions given by the coordinators responsible abroad as well as by the liaison teachers at my hosting school.

6. Je m'engage à limiter le contact avec mon pays pendant le temps de l'échange pour permettre une meilleure immersion. Je sais que le téléchargement sur internet, comme par exemple des films et de la musique, sans payer pour les droits de la copie est un acte illégal. En cas d'infraction de ma part, la famille d'accueil ou l'établissement scolaire qui m'ont laissé l'accès à l'internet ne pourront en être tenus responsables, ni juridiquement ni financièrement.

I agree to restrict contact with my home country to facilitate my immersion. I am aware downloading/uploading materials from the internet, (including films, television shows and music) without appropriate payment to the copyright holder(s) can be illegal. The host family or host school which has provided the internet connection for my use will not be held legally or financially responsible as a result of my actions.

7. Je respecterai toutes les personnes rencontrées au Canada et celles impliquées dans cet échange, et j'éviterai tous propos, écrits et actions susceptibles de leur nuire, tout particulièrement s'agissant des personnes directement concernées par cet échange : mon correspondant, ma famille d'accueil, les professeurs, mes camarades ainsi que les autres participants à l'échange. Je ne diffuserai aucune information désobligeante à leur égard. Ceci concerne aussi et surtout les formes de communication numériques telles que le téléphone portable, les e-mails et les réseaux sociaux comme Facebook et autre...Je suis conscient qu'une diffusion d'informations désobligeantes peut avoir des conséquences juridiques. De la même façon, je serai respectueux des citoyens canadiens et de leurs habitudes culturelles.

I will respect every individual I will meet in France, including everyone involved in the exchange program, and I will not talk, write and act in a way that might hurt or damage anyone's reputation and sensibility, including that of my partner, my host family, the teachers and students, as well as other participants in the exchange group. I will not disseminate any information detrimental to the reputation of others, including through the use of digital media such as mobile phones, email, social networks such as Facebook, and other social media. I recognize that the dissemination of information which slanders, insults, hurts or damages others may result in legal action. The same way, I will respect French citizens and their cultural ways and habits.

8. J'autorise l'établissement canadien à partager avec mes parents, mon professeur référent en France, mon lycée en France et les parents d'accueil au Canada le contenu et les rapports de mon activité scolaire, dans un but d'aide et de conseil scolaire.

I authorize the French school to share the contents of school attendance and academic reports with my parents/guardians, the Renfrew County District School Board and my host parents in France, provided this is made to assist me with my school achievements.

9. Mes parents m'autorisent à participer à tout voyage et activités organisées au Canada par la famille d'accueil, par l'établissement canadien et par RCDSB. Mes parents autorisent également l'académie de Clermont-Ferrand et RCDSB à utiliser et publier des photographies de moi et/ou des œuvres produites par mes soins (utilisation informative, professionnelle ou promotionnelle).

My parents/guardians give permission to me for participate in any activities or trips organized in France by the host family, the French high school or the Academy of Clermont-Ferrand.

My parents/guardians also give permission to RCDSB and the académie de Clermont-Ferrand to use photographs of myself and/or works of art produced by myself in any informative, promotional and professional materials.

10. Tout manquement continu dans le respect des directives ci-dessus peut entraîner le renvoi de l'école et le retour en France. Les élèves renvoyés du programme d'échange dans un sens ou dans l'autre peuvent être renvoyés chez eux aux frais de leurs familles, sans remboursement.

Any continuous failure to abide by the above guidelines may result in dismissal from the school and result in my return home. Students dismissed from the Exchange Program may be sent home at their family's own expenses, without any refund of fees.

11. RCDSB & l'académie de Clermont-Ferrand, ses dirigeants, employés, agents, bénévoles et représentants ne seront pas tenus responsables des pertes ou blessures subies par le candidat pendant les périodes de voyage, de séjour et de scolarisation. Si le demandeur tombe malade ou est frappé d'incapacité, RCDSB & l'académie de Clermont-Ferrand et ses représentants peuvent prendre les mesures qu'ils jugent nécessaires, y compris l'obtention d'un traitement médical et le transport du domicile du demandeur à ses frais.

Chaque famille doit souscrire une extension d'assurance civile et de santé/accident à l'étranger et devra produire une attestation d'assurance. L'étudiant devra également produire un certificat de natation pour participer à toute activité nautique.

Les parents ou les responsables légaux de l'élève, soussignés, s'engagent par la présente à indemniser RCDSB et l'académie de Clermont-Ferrand pour les dommages ou frais occasionnés par le comportement ou les actions volontaires ou négligents de l'élève pendant son séjour au Canada.

RCDSB & Clermont-Ferrand, its officers, employees, agents, volunteers and representatives will not be held responsible for any loss or injury sustained by the candidate during the travel, stay and study periods. In case the applicant becomes ill or incapacitated, RCDSB & the académie de Clermont-Ferrand and its representatives may take the measures they deem necessary, including obtaining medical treatment and transporting the patient home at his own expense.

Each family must obtain appropriate travel and health insurance to cover the student while on the Exchange. The student must provide a certificate of insurance prior to departure. The student must also provide a valid swimming certificate prior to participation in any water sport activity.

The parents or legal representatives of the student hereby agree to indemnify RCDSB and the académie de Clermont-Ferrand for damages or expenses caused by their child's behavior or voluntary or negligent actions while studying abroad in France.

Toute inexactitude dans le formulaire de candidature peut constituer pour RCDSB et l'académie de Clermont-Ferrand un motif de résiliation du contrat et de décision de renvoi de l'élève chez lui sans remboursement et aux frais de la famille.

Any inaccuracy in the application is grounds for the RCDSB & the académie de Clermont-Ferrand to terminate the agreement and send the student home without refund and at the family's expense.

<i>Date :</i>	<i>Date :</i>
J'ai lu, j'ai compris et j'accepte de suivre les règles énoncées ci-dessus I have read, understand and agree to the rules the rules and guidelines as outlined above.	J'ai lu, j'ai compris et j'accepte de suivre les règles énoncées ci-dessus I have read, I understand and I agree to follow the rules and guidelines as outlined above.
<i>Nom de l'élève et signature</i> <i>Name of Student (PRINT) and signature</i>	<i>Signature des parents</i> <i>Mother and/or Father and/or Guardian (PRINT) and signature</i>

Information complémentaire, uniquement pour les élèves de RCDSB

Additional information for RCDSB students:

Les renseignements personnels sur ce formulaire sont recueillis en vertu de la Loi sur l'éducation, de la Loi sur l'immunisation des élèves et de la Loi sur la protection des renseignements personnels sur la santé et seront utilisés par l'école et le personnel administratif central. . Toute personne ayant le droit d'accéder à cette information peut s'adresser à Renfrew County District School Board (RCDSB). Veuillez informer RCDSB de tout changement dans les informations ci-dessus dès que possible.

Personal information on this form is collected under the Education Act, the Immunization of School Pupils Act and the Personal Health Information Protection Act and will be used by the school and Board administration. Anyone with the right to access this information may contact Renfrew County District School Board (RCDSB). Please inform RCDSB of any changes in the above information as soon as possible.

ECHANGE INDIVIDUEL SCOLAIRE FRANCO-CANADIEN DE 6 SEMAINES

Les principales étapes de votre candidature

Etape 1 : Dépôt de votre candidature

Avant le 15 octobre 2022, transmettre par l'intermédiaire de votre lycée votre dossier de candidature à par email à ce.dareic@ac-clermont.fr

- Le dossier de candidature doit être rempli et signé par l'étudiant et le(s) parent(s)
- Joindre : copies des bulletins scolaires et les deux lettres de recommandation demandées
- A remettre ultérieurement si la candidature est retenue : certificat d'assurance responsabilité civile, santé/accident, et certificat de natation

Etape 2 : réponse à votre candidature

En décembre 2022, vous serez informés par mail de la possibilité de réaliser cet échange et vous recevrez par la même occasion les premières informations utiles. Vous serez également informés par mail en cas d'impossibilité de réaliser un échange correspondant à votre profil.

Etape 3 : Contact avec la famille canadienne et le lycée canadien

Nous vous recommandons de prendre contact avec votre famille d'accueil et votre lycée pour préparer au mieux votre futur séjour.

Etape 4 : Préparer le voyage et le séjour

Acheter le billet d'avion A/R et répondre aux formalités d'entrée sur le territoire canadien. Ce séjour ne nécessitant pas de visa mais une AVE, il faut prévoir le passeport, demande d'AVE, lettre d'autorisation des parents...

Etape 5 : Séjour au Canada en famille et dans le lycée d'accueil : **en avril-mai 2023**

Le lycée d'accueil transmettra à l'élève sa date de rentrée et sera soucieux d'adapter l'emploi du temps en fonction des disciplines choisies et niveau linguistique de l'élève.

Etape 6 : Accueil de l'étudiant canadien dans votre famille : **en octobre-novembre 2023**

6 WEEKS FRENCH-CANADIAN INDIVIDUAL SCHOOL EXCHANGE

Les principales étapes de votre candidature (à retravailler)

Step 1 : Submit your application

Prior to December 14, submit your application through your school to :

Superintendent K Riddell
Mary St Education Centre
480 Mary St
Pembroke, ON K8A 5W9

- The application form must be completed and signed by the student and the student's parent(s)/guardian(s)
- Attach copies of past 2 report cards and letters of recommendation
- Should the application be successful the student must provide valid travel and health insurance documentation. The student must also provide a valid swimming certificate prior to participation in any water sport activity.

Step 2 : Response to your application

By end December 2022, you will be notified by email either that your application has been successful or that it was not possible to match your profile with an exchange partner at this time. Should your application be successful you will receive information regarding next steps at this time.

Step 3 : Contact with the French family and French High School

We will provide you with the information required to contact your host family and school to prepare for your exchange.

Step 4 : Preparations for hosting your exchange partner in Canada and for your stay in France

The host schools will provide the students with their start dates and will adapt the timetable according to the student's chosen subjects and language level.

For Canadian Citizens, a visa is not required for stays in France of 90 days or less. You must ensure your Canadian passport is valid for at least 3 months beyond your date of return.

Step 5 : Welcome your French exchange partner to your home and school : April-May 2023

Step 6 : Stay in France with your host family and school : October-November 2023